

**Zmluva o spolupráci pri uskutočnení koncertu
č. Z– 768/O/2019**

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.

Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Usporiadateľ: **Slovenské národné divadlo**
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
Zastúpenie: Ing. Vladimír Antala,
generálny riaditeľ SND
Rastislav Štúr,

riaditeľ Opery SND

Právna forma: štátna príspevková organizácia

IČO: 00 164 763

DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len „SND“)

a
Spoluorganizátor: **Kyjevské národné akademické
operné divadlo**

Sídlo: Velyka Vasylkivska St, 53/3, Kyiv,
Ukrajina, 01001

Zastúpenie: Generálny riaditeľ – Umelecký
riaditeľ Bogdan Strutynskyi

Právna forma: mestská organizácia

IČO: 02224593

DIČ/IČ DPH: 022245926559

(ďalej len „Divadlo“)

(„SND“ a „Divadlo“ spolu ako „zmluvné strany“)

Preambula

1.SND je štátnou organizáciou, ktorej predmetom činnosti je v zmysle § 2 zák. č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle v znení neskorších predpisov, rozvoj národnej divadelnej kultúry, ktorú prezentuje aj v zahraničí, umelecká príprava a verejné predvedenie hudobnodramatických, dramatických a tanečných diel, vykonávanie vlastnej sprostredkovateľskej činnosti, ako aj

**Договір про співробітництво з організації
концерту**

No. Z– 768/O/2019

У відповідності до параграфу § 51 Акту
No. 40/1964 Coll. Цивільного Кодексу у новій
редакції (надалі «Договір») укладений між:

Організатор: **Словацький національний театр**
Адреса: Прібінова 17, 819 01 Братислава,
Словацька республіка
В особі: Владіміра Антали
Генерального директора СНТ
Растіслава Штура

Директора оперного студії СНТ

Юридична форма: державна установа

ID: 00 164 763

Податковий номер: 2020829954 / SK 2020829954

(надалі «СНТ»)

та
Співорганізатор: **Театрально-видовищний заклад
культури «Київський національний
академічний театр оперети»**

Адреса: вул. Велика Васильківська, 53/3,
Київ, Україна, 01001

В особі: Генерального директора-художнього
керівника Богдана Струтинського

Організаційно-правова форма: комунальне
підприємство.

ID: 02224593

Податковий номер: 022245926559

(надалі «Театр»)

(«СНТ» та «Театр» разом Сторони договору)

Преамбула

1.СНТ є державною організацією, предмет діяльності якої визначений в § 2 Закону СР №385/1997 «Про Словацький національний театр» із внесеними змінами, розвиток національної театральної культури, яку представляє також і за кордоном, художня підготовка та представлення художньо драматичних, драматичних та танцювальних вистав, надання посередницьких послуг, а також здійснення інших заходів культурної діяльності. Відповідно до Статуту Словацького

vyvíjanie ďalších významných kultúrnych aktivít. V zmysle Štatútu Slovenského národného divadla zo dňa 23.7.2014, číslo: MK-2245/2014-110/12966 v znení neskorších zmien a dodatkov vydaného Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, je v zmysle čl. II písm. g) okrem iného aj ďalšie aktivity podporujúce rozvoj a skvalitnenie plnenia poslanca a predmetu činnosti. 2. Spoluorganizátor je nezisková divadelná, zábavná, kultúrna inštitúcia založená na spoločnom majetku územnej obce Kyjev a podriadená hlavnému odboru kultúry, umenia a kultúrneho dedičstva výkonného orgánu mestskej rady v Kyjeve (štátna správa mesta Kyjev). Divadlo sa pri svojej činnosti riadi ústavou Ukrajiny, zákonmi Ukrajiny, ďalšími normatívnymi právnymi aktmi Ukrajiny, rozhodnutiami mestskej rady Kyjeva, dekrétmi starostu Kyjeva a štátnej správy mesta Kyjeva, ako aj nariadeniami o divadelnej a zábavnej inštitúcii „Kyjevské národné akademické operetné divadlo“. Hlavným cieľom činnosti divadla je uskutočňovanie divadelných, koncertných, kultúrnych a vzdelávacích aktivít, pomocou vytvárania vysoko umeleckých predstavení pre dospelých a deti, ako aj propagácie najlepšieho dedičstva ukrajinskej a svetovej kultúry. 3. Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej spolupráci a súčinnosti za účelom rozvoja a šírenia kultúrnych hodnôt vytvorením a organizovaním Podujatia v koprodukcii zmluvných strán špecifikovaného v predmete tejto Zmluvy, a to najmä a v zmysle § 2 zák. č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle. 4. Zmluvné strany sa dohodli, že SND je v rámci spolupráce organizátorom koncertu a Divadlo má postavenie spoluorganizátora koncertu. 5. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že majú právnu subjektivitu a že sú spôsobilé uzatvoriť predmetnú zmluvu o spolupráci pri uskutočnení koncertu, ako aj naplniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy.	національного театру від 23.07.2014 №МК-2245/2014-110/12966 із внесеними змінами та додатками, які були затвердженні Міністерством культури Словацької Республіки, у змісті: g) окрім іншого й інші види діяльності, які сприяють розвитку та вдосконаленню виконання місії та предмета діяльності. 2. Співорганізатор є неприбутковим театральновидовищним закладом культури, заснованим на комунальній власності територіальної громади м. Києва і підпорядкованим Департаменту культури виконавчого органу Київської міської ради (Київської міської державної адміністрації). Театр у своїй діяльності керується Конституцією України, законами України, іншими нормативно-правовими актами України, рішеннями Київської міської ради, розпорядженнями Київського міського голови та Київської міської державної адміністрації, а також Положенням про театральновидовищний заклад «Київський національний академічний театр оперети». Основною метою діяльності Театру є здійснення театральноконцертної та культурнопросвітницької діяльності шляхом створення високохудожніх вистав для дорослих та дітей, що пропагують кращі надбання української та світової культури. 3. Сторони договору погоджуються співпрацювати на взаємній основі задля розвитку та розповсюдження культурних цінностей шляхом організації та проведення спільного Заходу (Концерту), визначеного предметом цього Договору, зокрема згідно з § 2 Закону СР № 385/1997 «Про Словацький національний театр». 4. Сторони договору дійшли згоди, що СНТ є в рамках співробітництва організатором концерту, а Театр є співорганізатором концерту. 5. Сторони договору цим заявляють, що вони в юридичному сенсі компетентні укладати відповідний Договір про співпрацю з організації концерту та виконувати всі зобов'язання, що випливають з цього Договору.
--	---

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok realizácie koncertu:

Večer Operiet

Ukrajinsko-slovenský koncert
Réžia a dramaturgia: Marek Mokoš

v rámci vzájomnej spolupráce SND a Divadla.
(ďalej ako „koncert“)

1.2 Zmluvné strany sa dohodli, že koncert sa uskutoční v termíne:

11.09.2019 o 19.00 hod.
v historickej budove SND

1.3 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto Zmluve. Každá zo zmluvných strán nesie zodpovednosť za svoje záväzky vyplývajúce z povinností stanovených touto Zmluvou, ak táto Zmluva nestanovuje niečo iné. Akékoľvek záväzky v súvislosti s tretími osobami vyplývajúce z realizácie koncertu podľa tejto Zmluvy, ktoré by zaväzovali druhú zmluvnú stranu, sa zmluvné strany zaväzujú dohodnúť vopred.

2 Divadlo sa zaväzuje

2.1 spolupracovať so SND na realizácii koncertu, konzultovať a komunikovať so SND všetky skutočnosti stanovené touto Zmluvou súvisiace s realizáciou koncertu,

2.2 zabezpečiť účasť a účinkovanie sólistov: Valeriya Tulis, Igor Levenets, Olena Arbuzovam, Yana Tatarova, Olexander Chuvpylo a tanečníkov baletu: Yanina Sazonova, Anna Sharaburina, Oleksandr Nesterov, Vladyslav Synko, vrátane kompletnej úhrady finančných nárokov sólistov a tanečníkov spojených s prípravou a účinkovaním na koncerte vrátane účasti na skúškach podľa harmonogramu:

- 10.9.2019: 18:00 - 21:00 orchestrálna skúška
- 11.9.2019: 10:00 – 13:00 generálna skúška, 19:00 koncert

Предмет договору

1.1. Предметом договору є врегулювання умов реалізації Концерту:

Вечір Оперети

Українсько-Словацький концерт
Режисер-постановник: Марек Мокош

Спільний проект СНТ та Театру
(надалі «Концерт»)

1.2. Сторони договору домовилися, що Концерт відбудеться:

11 вересня, 2019 о 19:00
в історичній будівлі СНТ

1.3. Кожна із Сторін договору зобов'язується забезпечити виконання договору в рамках Співробітництва, яке зазначене цим Договором. Кожна зі сторін несе відповідальність за свої зобов'язання, згідно обов'язків, викладених у цьому Договорі, якщо інше не визначено договором. Будь-які зобов'язання стосовно третіх осіб, які можуть бути обов'язковими для іншої сторони договору, мають бути узгоджені заздалегідь.

2 Обов'язки Театру

2.1. Сприяти реалізації Концерту, надавати консультації, комунікувати з СНТ з усіх питань Договору щодо реалізації Концерту,

2.2. Забезпечити виступ наступних солістів в концерті: Валерія Туліс, Ігор Левенець, Олена Арбузова, Яна Татарова, Олександр Чувпило, та артистів балету: Яніна Сазонова, Анна Шарабуріна, Олександр Нестеров, Владислав Синько, включаючи повне їхнє фінансове забезпечення під час підготовки до концерту та виступу під час концерту, а також участі в репетиціях:

- 10 вересня 2019: 18:00-21:00 – репетиція оркестру
- 11 вересня 2019: 10:00 – 13:00 – генеральна

2.1 zabezpečiť na svoje náklady pre umelcov uvedených v čl.2 bod 2.2 tejto Zmluvy a členov tímu Divadla participujúcich na koncerte: a) prepravu osôb a batožiny, b) cestovné náhrady a poistenie, c) ubytovanie, d) uzavretie zmlúv s hosťujúcimi umelcami, e) vyplatenie nákladov súvisiacich s realizáciou koncertu. f) zabezpečiť notový materiál a uhradiť všetky poplatky súvisiace s jeho zabezpečením a použitím v rámci koncertných čísiel umelcov uvedených v čl.2 bod 2.2 tejto Zmluvy. Zabezpečiť doručenie notového materiálu zodpovednej osobe za SND v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred koncertom. Kontaktná osoba: Ján David, jan.david@snd.sk. 2.1 zabezpečiť dodržiavanie predpisov o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a ochrane pred požiarom platných pre priestory, v ktorých bude koncert realizovaný všetkými hosťujúcimi umelcami a členmi tímu Divadla participujúcimi na usporiadaní koncertu. Oboznámenie sa s pravidlami BOZP a OPP tvorí Prílohu č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy, 2.2 na vlastné náklady uhradiť opravu alebo náhradu škody na majetku SND, ktorá vznikne počas prípravy a realizácie koncertu a ktorej spôsobenie bolo objektívne preukázané Divadlu, 2.3 zaslať SND v dostatočnom časovom predstihu propagačné materiály, t.j. fotografie sólistov a tanečníkov. Divadlo udeľuje SND súhlas nakladať s týmito materiálmi za účelom propagácie koncertu. 2.4 bezodkladne nahlásiť zmeny v obsadení koncertu uvedeného v 2.5l. 2 bod 2.2 tejto Zmluvy. Zmeny môžu byť uskutočnené výlučne z vážnych dôvodov, t.j. ochorenie účinkujúceho a pod. Kontaktná osoba za SND: Denisa Macho, denisa.macho@snd.sk.	репетиція. 19:00 - концерт 2.1 Забезпечити наступними послугами за власні кошти запрошених артистів, зазначених в статті 2, пункті 2.2 цього Договору та інших членів команди, які беруть участь в концерті: a) перевезення людей та багажу, b) переліт та страхування, c) розселення, d) укладання договорів з артистами концерту, e) оплата інших витрат, пов'язаних з реалізацією концерту. 2.1 Забезпечити нотним матеріалом та оплатити всі видатки, пов'язані з наданням нотного матеріалу, який виконується артистами, зазначеними в статті 2, пункту 2.2 цього Договору. Музичний матеріал має бути наданий СНТ в електронному вигляді у відповідний строк. Контактна особа з цього приводу: Ján David, jan.david@snd.sk. 2.2 Забезпечити, щоб усі запрошені артисти та всі співробітники театру, які беруть участь у реалізації концерту, дотримувалися всіх правил безпеки, охорони здоров'я та протипожежного захисту, що діють у приміщенні, в якому проводиться Концерт. Правила безпеки, охорони здоров'я та протипожежної безпеки містяться в Додатку № 1, який є невід'ємною частиною цього договору, 2.3. Компенсувати ремонт майна або відшкодування збитків СНТ, які виникли під час підготовки та виконання Концерту заповіданих Театру. 2.4. Забезпечити СНТ у відповідний строк рекламними матеріалами, у т.ч. фотографіями солістів і танцюристів. Театр надає СНТ дозвіл на використання рекламних матеріалів з метою реклами концерту. 2.5. Негайно повідомити СНТ про будь-які заміни виконавців, зазначених у пункті 2.2 статті 2 цього Договору. Заміни можуть бути зроблені тільки з серйозних причин, тобто хвороби Виконавця або інших обставин. Контактна особа від СНТ: Denisa Macho, denisa.macho@snd.sk.
---	--

3SND sa zaväzuje 3.1.spolupracovať s Divadlom na realizácii koncertu, konzultovať a komunikovať s Divadlom všetky skutočnosti stanovené touto Zmluvou súvisiace s realizáciou koncertu, 3.2.zabezpečiť uskutočnenie koncertu po stránke technickej, organizačnej a personálnej v režime obvyklom pri organizácii produkcií SND, podľa štandardov platných v SND a tak, aby bol zaručený riadny priebeh koncertu, 3.3.zabezpečiť propagáciu koncertu v štandardnom režime SND, 3.4.na vlastné náklady a v režime v SND obvyklom zabezpečiť rezervácie, predaj a distribúciu vstupeniek na koncert, 3.5.zabezpečiť notový materiál a zaplatiť poplatky za použitie notového materiálu okrem mimo materiálu uvedeného v čl. 2 bod 2.4. tejto Zmluvy, 3.6.vysporiadať všetky autorské práve súvisiace s použitím chránených hudobných diel na koncerte so Slovenským ochranným zväzom autorským pre práva k hudobným dielam (SOZA) vrátane zaplattenia poplatku za ich použitie. 4 Finančné podmienky 4.1.Zmluvné strany sa dohodli, že každá zo zmluvných strán ponese a uhradí náklady za povinnosti, ktoré jej vyplývajú z tejto Zmluvy a z tejto spolupráce podľa čl. 2 a čl. 3 tejto Zmluvy, pokiaľ táto Zmluva nestanovuje niečo iné. 4.2.Zmluvné strany sa dohodli, že tržba z predaných vstupeniek patrí SND. 4.3.Divadlo sa zaväzuje SND uhradiť náklady na za marketingové aktivity súvisiace s propagáciou koncertu (ako napríklad: odmena pre fotografa koncertu, mediálny priestor, tlač, atď.) sumu vo výške 1.000,– EUR (slovom: tisíc eur). SND vystaví faktúru v tejto hodnote do 10 pracovných dní po uskutočnení koncertu. Faktúra je splatná v	3Зобов'язки СНТ 3.1.Сприяти реалізації Концерту, надавати консультації, комунікувати з усіх питань Договору щодо реалізації Концерту. 3.2.Забезпечити технічне, організаційне, кадрове забезпечення концерту відповідно до стандартів, що діють в СНТ, а також для забезпечення належного виконання концерту. 3.3.Забезпечити промоцію концерту можливостями СНТ. 3.4.Забезпечити резервування, продаж та розповсюдження квитків через точки продажу та web site СНТ, 3.5.Забезпечити нотним матеріалом та сплатити всі витрати, пов'язані з наданням нот та їх використанням, окрім музичного матеріалу, зазначеного у пункті 2.4 статті 2. цього Договору. 3.6.Врегулювати всі авторські права, пов'язані з використанням захищених музичних творів зі Словацьким товариством із захисту прав (SOZA), включаючи оплату за користування матеріалом. 4Фінансові умови 4.1.Сторони договору погодилися, що кожна сторона несе витрати, які виникають із зобов'язань, зазначених у статтях 2 та 3 цього Договору, якщо інше не зазначено в договорі. 4.2.Сторони договору погодилися, що сума грошей, отриманих від продажу квитків (виручки), належить СНТ. 4.3.Театр зобов'язується компенсувати СНТ послуги з рекламування концерту (послуги фотографа, просування в засобах масової інформації, друк афіш та ін.) у розмірі 1000 євро (одна тисяча євро). Інвойс на цю суму має бути виставлений СНТ впродовж 10 робочих днів після проведення концерту. Цей інвойс має бути оплачений впродовж 30 робочих днів після його отримання Театром.
---	--

lehote 30 pracovných dní od jej doručenia zo strany SND Divadlu.

4.4.Zmluvné strany sa dohodli, že 80 kusov vstupeniek bude nepredajných a budú využité ako protokol, 50 kusov z tohto množstva je určených pre Divadlo.

4.5.SND je oprávnené vyhotoviť z koncertu audiovizuálny záznam výlučne pre interné, archívne a technické potreby. Akýkoľvek iný záznam (obrazový alebo audiovizuálny) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Divadla s výnimkou záznamu na propagačné účely v rozsahu maximálne 3 (troch) minút.

4.6.SND je oprávnené vyhotoviť z koncertu fotodokumentáciu a využívať ju pre interné potreby ako aj propagačné účely.

5. Trvanie a ukončenie zmluvy

5.1Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, po dobu realizácie koncertu podľa tejto Zmluvy. SND si vyhradzuje právo rozhodnúť o zrušení realizácie koncertu podľa tejto Zmluvy, pričom zrušenie bezodkladne oznámi Divadlu.

5.2Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluvu je možné ukončiť na základe dohody zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán.

5.3Odstúpiť od Zmluvy je možné ktoroukoľvek zo zmluvných strán, a to z dôvodu porušenia povinností vyplývajúcej z tejto Zmluvy druhou zmluvnou stranou, ak ani po písomnej výzve na odstránenie nedostatkov v primeranej lehote druhá strana nesplní svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom nasledujúcim po doručení odstúpenia od Zmluvy. Odstúpením nie je dotknutý nárok na náhradu škody poškodenej zmluvnej strany.

5.4V prípade zrušenia koncertu z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy

4.4.Сторони договору погодились, що певна кількість квитків (80 шт.) залишиться непроданою та буде використана для запрошення офіційних гостей. З цієї кількості Театр отримає запрошення (50 шт).

4.5.СНТ має право робити аудіо - відеозапис Концерту виключно для внутрішнього, архівного та технічного використання. Будь-які інші записи (відео та / або аудіо - відео) можуть бути зроблені тільки за попереднім письмовим дозволом СНТ, за винятком запису для рекламних цілей, максимум 3 (три) хвилини.

4.6.СНТ має право робити фотографії концерту для внутрішнього використання, а також в рекламних цілях

5. Термін дії та розірвання договору

5.1Цей Договір укладається на певний час – це означає, що він є дійсним під час реалізації Концерту. СНТ має право прийняти рішення про скасування Концерту та повідомити про це Театр негайно.

5.2Договірні сторони погодились, що цей дія Договору припиняється за взаємною згодою або на підставі відмови однієї із сторін продовжувати договірні стосунки.

5.3Розірвання договору можливо за наявності порушення будь-якої із сторін своїх зобов'язань по цьому Договору після отримання письмового повідомлення про необхідність усунення недоліків протягом відповідного періоду часу. Розірвання набуває чинності на наступний день після повідомлення іншої Сторони договору. Розірвання цього Договору не впливає на повне виконання Сторонами своїх обов'язків.

5.4У разі скасування Концерту через форс-мажорні обставини(тобто природне лихо), за яке сторони договору не несуть відповідальності, жодна зі Сторін не має права на будь-яку компенсацію. У такому випадку Сторони мають право припинити дію цього Договору, і кожна Сторона несе свої власні витрати, пов'язані з підготовкою Концерту.

a každá zmluvná strana ponese vlastné náklady súvisiace s prípravou koncertu.

6. Záverečné ustanovenia

6.1 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto Zmluve môžu byť uskutočnené so súhlasom oboch zmluvných strán, výlučne písomne, formou číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

6.2 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a inými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.

6.3.V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

6.4.Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.

6.5. Táto Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a ukrajinskom jazyku s platnosťou originálu, dva (2) pre SND a jeden (1) pre Divadlo.

6.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

6.7. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa

6. Заключні положення

6.1. Будь-які зміни та доповнення до цього Договору відбуваються за взаємною письмовою згодою у вигляді нумерованих поправок, підписаних обома сторонами договору.

6.2. Юридичні положення, які не застосовуються в цьому договорі, регулюються положеннями Цивільного кодексу та іншими загальнообов'язковими законодавчими положеннями, що діють в Словацькій Республіці.

6.3.У разі будь-яких змін загальнообов'язкових правил, відповідні положення цього договору, у разі необхідності, приводяться у відповідність, а інші договірні положення залишаються в силі. Недійсність будь-якого положення договору не призводить до недійсності всього договору.

6.4. Всі спори, які виникають по цьому договору або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами, шляхом домовленостей. Вирішення спорів, що виникають за цим Договором, мають бути вирішені в судовому порядку, згідно з чинним законодавством Словаччини. У разі виникнення спорів між Договірними сторонами, Словацька версія цього Договору є переважною.

6.5.Цей договір укладається у трьох (3) примірниках словацькою та українською мовами - два (2) для СНТ та один (1) для Театру.

6.6. Сторони договору заявляють, що договір був підписаний при добрій волі із серйозними намірами, без примушення. Сторони договору стверджують, що їхня здатність і свобода укласти цей договір, нічим не обмежується, сторони заявляють, що вони ознайомлені із змістом договору і підписують договір, щоб це засвідчити.

6.7.Цей Договір набирає чинності з дня його підписання обома сторонами і набирає чинності в день, наступний після дня його опублікування відповідно до спеціального регламенту (розділ 47а Закону СР № 40/1964 Збірки Цивільного

osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácii) v znení neskorších predpisov).

SND:

.....
Rastislav Štúr
riaditeľ Opery SND

.....
Ing. Vladimír Antala
generálny riaditeľ SND

Divadlo:

.....
Bogdan Strutynskyi
Generálny riaditeľ – Umelecký riaditeľ

кодексу та відповідно до Закону № 211/2000 Про вільний доступ до інформації (про свободу інформації) зі змінами та доповненнями).

Від СНТ:

.....
Растіслав Штур
Директор оперної студії СНТ

.....
Владимир Антала
Генеральний директор СНТ

Від Театру:

.....
Струтинський Богдан
Генеральний директор-художній керівник